

E4 - The Halo Around the Moon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Tsuk

One touch!

[00:04] Tsuk

One touch!

[00:05] Ten

He sure is persistent...

[00:08] Ten

That brat with the glasses.

[00:09] Tsu

Would you let me set the timing

[00:12] Tsu

for the three-person block?

[00:19] Kei

They finally got a clean one in.

[00:22] Kei

Total defense.

SIGN Karasuno High School vs Shiratorizawa Academy

SIGN Haikyu!!

SIGN Karasuno Shiratorizawa

[01:56] Kara

All right!

[01:58] Sawa

Nishinoya, nice receive!

SIGN Episode 04: The Halo Around the Moon

[02:01] Nish

It was only possible because
you all narrowed the gap.

[02:06] Azu

Great job on the block timing!

[02:08] Tsuk

Oh, right.

[02:11] Sae

I see!

[02:13] Sae

So that block really wasn't

done to stop Ushiwaka,

[02:16] ---

but to guide where the ball was going to go.

[02:19] Sae

Nice combo play!

[02:21] Yach

That was sort of like mobbing.

[02:24] Sae

Mobbing?

[02:26] Yach

Um... Mobbing is where smaller
birds will attack larger,

[02:31] ---

predatory birds in groups
to try to chase them away.

[02:37] Taki

You know some pretty cool words, Yacchan.

[02:42] Take

Using a connecting block as a starting point,

[02:44] ---

they were able to connect everything
naturally in that volley.

[02:47] Take

They were finally able to give it shape.

[02:50] Kei

Yeah.

[02:51] Hina

Total defense! So cool!

[02:55] Suga

Even if we can't stop him by blocking,

[02:57] Suga

we'll be able to fight Ushiwaka with this.

[03:05] Guy

They were finally able to lift up
one of Ushiwaka's spikes.

[03:08] Guy

Things are getting interesting.

[03:10] Yoko

Damn it. They wasted two sets.

[03:14] Guy

Is that old guy a tsundere?

[03:16] Guy

That was uncalled for.

[03:19] Sawa

Asahi, nice serve!

[03:26] Leon

Out!

[03:29] Kara

All right!

[03:31] Coach

Seriously?

[03:34] Taki

All right, they broke through!

[03:36] Shia

Take this set!

[03:39] Yama

They definitely got us with
that serve, but we're going to

[03:42] Yama

hurry up and turn things back around!

[03:43] Both

Right!

SIGN Be Courageous Warriors

Shiratorizawa Academy Volleyball Club

[03:45] Suga

Asahi, one more! Nice serve!

[03:49] Yama

Tsutomu!

[03:50] Gosh

Right!

[03:51] Shir

Nice receive!

[03:52] Shir

Ohira-san.

[03:53] Leon

Got it!

[03:54] Sae

It wasn't Ushiwaka this time?

[03:55] Shima

I'm sure they'd worry about his
stamina if it was every time.

[03:59] Tsu

Ready, and...

[04:06] Tsu

Tch.

[04:07] Nish

Feint!

[04:10] Sawa

Sorry! It's going—

[04:14] Ten

Victory!

[04:15] Ten

Yeah!

SIGN Shiratorizawa Karasuno

[04:17] Ushi

Not yet. We still need two points.

[04:19] Ten

Just how righteous are you?

[04:21] Taki

This puts Ushiwaka on the back line...

[04:24] Aki

But...

[04:25] Aki

that means he gets to serve.

[04:35] Swa

It's mine!

[04:38] Sawa

Get the last one over!

[04:38] Nish

Ryu!

[04:38] Tana

Got it!

[04:41] Gosh

Chance ball!

[04:46] Ten

Gimme!

[04:52] Kage

Where is he—

[04:55] Kage

A dump?!

[04:57] Nish

Damn it!

SIGN Be Courageous Warriors

[05:04] Crowd

Nice kill, Shirabu!

[05:08] Crowd

Shirabu! Shirabu!

[05:10] Shir

Depending on Ushijima-san

[05:14] Shir

isn't my only job.

[05:16] Guy

All right!

[05:17] Semi

Not bad...

[05:17] Guy

Nice job, Shirabu!

SIGN Karasuno Shiratorizawa

[05:22] Tsu

Sorry. It would have been better if I hadn't touched it.

[05:25] Nish

Nah, I wouldn't have been able to get that either way.

[05:29] Sawa

This isn't where we relax!

[05:31] Kara

Right!

[05:34] Taki

They got the set point first!

[05:39] Yach

Is something wrong?

[05:40] Aki

I was just thinking that Kei was acting a little weird.

[05:45] Aki

I might just be imagining it.

[05:46] Yach

His eyes seem much more lively than usual.

[05:51] Aki

Does Kei actually have friends at school besides Tadashi?

[06:00] Sawa

Out?

[06:01] Sawa

No...

[06:03] Asa

Cover!

[06:04] Tana

Left!

[06:04] Tsuk

Tanaka-san!

[06:05] Nish

Three blockers!

[06:14] Aki

A block out!

[06:15] Taki

Nice!

[06:17] Sae

Nice, Ryu!

[06:18] Shim

And now, it's a deuce.

SIGN Karasuno Shiratorizawa

[06:22] Hina

All right!

[06:24] Suga

We're counting on you, Hinata!

[06:26] Suga

Make sure you get them back
for all the times you got hit!

[06:33] Tsuk

Hey.

[06:35] Sae

Now Suga-chan can't come in
anymore this time, right?

[06:39] Shim

Yeah.

[06:40] Shim

There's a rule where the same player can't
be switched twice within the same set.

[06:44] Taki

But we got through Ushiwaka's serve.

[06:47] Taki

Now we amp up our attack power
with Hinata on the front line.

[06:51] Taki

Karasuno definitely has the upper hand.

[06:53] Sawa

Tsukishima, nice serve!

[07:02] Hina

One touch!

[07:05] Tsu

Hey.

[07:07] (Flashback) Tsu

If my serve is cleanly received,

[07:10] (Flashback) Tsu

there's a good chance of them doing a quick.

[07:14] (Flashback) Tsu

Try jumping as high as
you can against their #5.

[07:17] Tsu

Chance ball!

[07:19] Hina

Bring it!

[07:21] Tana

Give it to me!

[07:26] Kara

All right!

[07:31] Gosh

A return dump...

[07:34] Suga

Man, people who hate to lose can be scary.

[07:37] ---

It's not good for my heart.

[07:38] Yama

Nice, Kageyama!

[07:41] Tsu

Yeah, great job, King.

[07:45] Hina

Tsukishima!

SIGN Karasuno Shiratorizawa

[07:50] Sae

All right! They got it back!

[07:53] Shim

Now it's set point!

[07:55] Yachi

Karasuno, fight!

[08:02] Take

I'm sure this is extremely obvious,

[08:05] Take

but it truly is hard to score

[08:07] ---

more than one point in a row.

[08:09] Kei

Well, this game was designed

[08:10] ---

so that each side has equal
chances to attack.

[08:13] Kei

Not to mention, when we get
into the last part of the set,

[08:16] Kei

each side gets that much more eager to win.

[08:19] Kei

But...

[08:20] Kei

Each side has to start scraping away

[08:22] ---

at their opponent's sharpened defense.

[08:25] Kei

Even with pure height and power,

[08:27] Kei

their persistence,
their ability to connect,

[08:29] Kei

and, to some extent, the calmness and
stamina to maintain teamwork...

[08:35] Kei

In order to win, they need the
tremendous amount of energy

[08:37] Kei

required to score two points in a row.

[08:45] Aki

*They're still serving strong
like it's natural for them.*

[08:49] Aki

That's to be expected from them.

[08:50] Azu

Sorry, it's long!

[08:51] Swa

Kageyama, push it over!

[09:00] Gosh

Got it!

[09:01] Yama

Nice, Tsutomu!

[09:02] Nish

Chance ball!

[09:10] Ten

He's...

[09:11] Shir

Is he going to faint?

[09:17] Yama

He's going over there?

[09:20] Tana

There's...

[09:21] Tana

1.5 blockers!

[09:25] Kara

All right!

[09:27] Ten

He sure is a first-class decoy, damn it...

[09:28] Hina

All right!

[09:29] Sawa

Tanaka, nice kill!

[09:32] Shir

Did he set to their #5 because he knew

[09:35] ---

our eyes would be on their #10?

[09:37] Tana

Nice toss, Kageyama!

[09:39] Kage

Actually, it was a little
early... I'm sorry.

[09:42] Tana

You sure are hard on yourself.

[09:44] Tsuk

It really does piss people off when Hinata is

[09:47] ---

scuttling around in front of you.

[09:51] Tsuk

Get as wild as you can,

[09:54] Tsuk

you weirdo duo.

[09:56] Wash

You fools!

SIGN Karasuno Shiratorizawa

[10:02] Yach

Shiratorizawa's taking their first time out!

SIGN Haikyuu!!

Karasuno High School vs Shiratorizawa Academy

SIGN Haikyuu!!

Karasuno High School vs Shiratorizawa Academy

[10:22] Crowd

Shiratorizawa!

[10:25] Crowd

Shiratorizawa!

SIGN Karasuno Shiratorizawa

[10:29] Sai

It's true that they're different
from anyone we've faced so far.

[10:32] Crowd

Shiratorizawa!

[10:32] Sai

But there's no reason for us to panic.

[10:35] Sai

We just have to score
points like we usually do.

[10:36] Crowd

Shiratorizawa!

[10:39] Crowd

Shiratorizawa!

[10:39] Sai

Anyway, make sure to break their streak!

[10:41] All

Right!

[10:43] Crowd

Shiratorizawa!

[10:45] Guy

Man... When I saw the first set,

[10:47] ---

I thought it'd be an easy win
for Shiratorizawa, but...

[10:50] Guy

I guess they're what you call a dark horse?

[10:52] Guy

But Karasuno's a former powerhouse school, too.

[10:55] Guy

Well, yeah. They've got Nishinoya from Chidoriyama,

[10:58] Guy

Kageyama from Kita-Ichi, and Azumane from Seikodai.

[11:01] Guy

They've got quite the lineup.

[11:04] Kei

*Even if it gets rough,
or you start panicking,*

[11:07] ---

don't let your guard down!

[11:10] Shira

All right!

[11:13] Yach

They can't seem to get those last two points...

[11:15] Aki

I'm pretty sure both sides are thinking that.

[11:19] Aki

However, if Karasuno loses this set,

[11:22] ---

they're gonna be done.

[11:24] Aki

We're counting on you...

[11:26] Ten

We're counting on you, Eita-kun.

[11:29] Smi

Right!

[11:31] Shir

Semi-san!

[11:32] Shir

Semi! Get a nice serve in!

[11:35] Take

So Shiratorizawa is using their pinch server.

[11:38] Leon

Nice serve, Eita!

[11:47] Azu

Sorry!

[11:48] Tana

Daichi-san!

[11:51] Semi

Above you, Shirabu!

[11:52] Shir

Right!

[11:55] Shir

Semi-san!

[11:57] Semi

Come on, Tsutomu!

[11:58] Gosh

Right!

[12:03] Shira

All right!

[12:06] Ten

Break!

[12:06] Ten

Yeah!

[12:08] Crowd

Nice kill, Goshiki!

SIGN Karasuno Shiratorizawa

[12:12] Azu

Come to think of it, I guess he was a setter.

[12:16] Sawa

Concentrate!

[12:18] Both

Right!

[12:20] Leon

Nice serve!

[12:23] Azu

Daichi!

[12:25] Sawa

Damn it! It's short!

[12:27] Shir

All right. It's off.

[12:32] Shir

Huh?!

[12:33] Kara

All right!

[12:36] Ten

A quick there?! You guys
are seriously messed up!

[12:40] Yach

Hinata, nice kill!

[12:42] Aki

Looks like logic doesn't
work on this side either.

[12:49] Semi

Who does Karasuno's setter think he is?

SIGN Karasuno Shiratorizawa

[12:53] Suga

Tanaka, nice serve!

[12:58] Yama

Got it!

[12:58] Suga

Come on, break... Break through!

[12:59] Goshi

Left!

[13:07] Guy

All right!

[13:08] Leoon

Wakatoshi!

[13:10] Yama

Three blockers!

[13:14] Guy

Damn! It looks like that libero's getting the hang of it.

[13:18] Guy

But Ushiwaka's still only using about 70% of his strength.

[13:21] Guy

Would you be able to get those?

[13:23] Guy

Not a chance.

[13:30] Azu

Damn it!

[13:30] Shir

All right!

[13:30] Tana

Sorry! It was close to the net!

SIGN Karasuno Shiratorizawa

[13:36] Suga

We're not done yet... We've only just begun!

[13:39] Gosh

Shirabu-san, nice serve!

[13:41] Nish

Got it!

[13:43] Kge

Nice receive!

[13:44] Sawa

Right!

[13:49] Kara

All right!

[13:49] Yama

Shit!

[13:50] Sug

Nice, Daichi!

[13:50] Sug

Yes!

[13:56] Tsuk

There's no way that I can beat Ushiwaka.

[14:02] (Flashback) Tsuk

Our bodies are different.

Our experience is different.

[14:05] (Flashback) Tsuk

The time we've given volleyball is different.

[14:09] (Flashback) Tsuk

There's no way that I can beat him.

[14:16] (Flashback) Tsuk

But...

[14:24] Shim

I was hoping they could break through

[14:26] ---

while they still had Hinata as a decoy.

[14:28] Taki

Hinata looks so anxious
on the back line.

[14:32] Taki

He sucks at both serving and digs...

[14:41] Tana

Hinata, nice serve!

[14:43] Hina

Right!

[14:44] Tsuk

If their #5's guess blocking

[14:47] ---

is either 120 points or 0 points,

[14:50] Tsuk

*I'd say read blocking stays at
about an average of 75 points.*

[14:58] Tsuk

Well, our blocks definitely need more work,

[15:01] Tsuk

but maybe it looks cooler to bystanders

[15:02] Sawa

Nice serve!

[15:05] ---

when people go for the 120 points.

[15:09] Tsuk

*We can't let the opponent setter
feel the pleasure or accomplishment*

[15:14] Tsuk

of overcoming our blocks.

[15:16] Yama

Got it!

[15:17] Tsuk

Persistently, begrudgingly,

[15:18] Shira

Nice receive!

[15:20] ---

yet nimbly, and absolutely...

[15:26] Tsuk

They won't get through easily.

[15:30] Tsuk

*Continue pressuring them
and piling on stress.*

[15:35] Tsuk

One touch!

[15:41] Kei

Connect!

[15:46] Sawa

Hit! Hit!

[15:50] Leon

Nice, Taichi!

[15:51] Azu

Got it!

[15:53] Kage

You suck at serving, you suck at receiving,

[15:56] Kage

*and your setting and
blocking are below average.*

[15:59] Kage

Then what are you doing on the court?

[16:03] Kage

You score points!

[16:10] Kara

All right!

SIGN Karasuno Shiratorizawa

[16:11] Yama

Break!

[16:13] Suga

A back attack with minus tempo.

[16:13] Yama

Great job, Hinata!

[16:15] Suga

*He's gotten even faster after
that time Oikawa stopped him.*

[16:18] Ten

Taichi! Don't just stand there!

[16:21] Kawa

Nah, that one was impossible.

[16:24] Azu

Nice one touch!

[16:24] Sawa

Hinata, one more! Nice serve!

[16:26] Tsuk

If it weren't for Hinata's cover,

[16:28] ---

it would have just been blown away.

[16:30] Azu

But if we didn't have that one touch,

[16:32] ---

we might have been done right then.

[16:38] Ushi

Shirabu.

[16:41] Ushi

Gather them to me.

[16:47] Hina

Crap!

[16:49] Gosh

*Out? But if I judge wrong
here, I'm going to be killed!*

[16:55] Hina

It went in!

[16:55] Kage

It's off.

[16:57] Gosh

I'm sorry!

[16:58] Yama

Wakatoshi!

[16:59] Sawa

We've got three.

[17:00] Tsuk

Ready, and...

[17:07] Shir

Nice kill, Ushijima!

[17:11] Shir

Ushijima!

[17:13] Shir

Ushijima!

SIGN Karasuno Shiratorizawa

[17:19] Take

That was intense...

[17:21] Take

It was like he changed the flow of
the game with a single strike.

[17:25] Sawa

Don't fall behind! We're
going to keep going forward!

[17:28] Kara

Right!

[17:37] Sawa

That was intense.

[17:43] Tana

All right!

[17:45] All

Synchronized attack!

[17:51] Sawa

*We're definitely not losing
when it comes to scoring points.*

[17:54] Sawa

Yeah!

SIGN Karasuno Shiratorizawa

[18:02] Tana

Daichi-san, nice serve!

[18:08] Shir

Ushijima-san!

[18:10] Tsuk

Ready, and...

[18:16] Shir

So persistent!

[18:18] Azu

Return it! Return it!

[18:20] Tana

Nice, Daichi-san!

[18:22] Yama

Chance ball!

[18:30] Shir

Open the way...

[18:33] Shir

for our spiker!

[18:38] Tsuk

I was waiting

[18:40] Tsuk

for this fraying caused

[18:44] Tsuk

by slight annoyance and panic.

[19:19] Tsuk

There's no way that I can beat Ushiwaka.

[19:23] (Flashback) Tsuk

But...

[19:27] (Flashback) Tsuk

I'm planning on stopping at
least a few of his spikes.

[19:30] Crow

He stopped Ushiwaka?!

[19:32] Crowd

Who is that guy?

[19:33] Crowd

No idea!

[19:34] Crowd

Amazing!

SIGN Karasuno Shiratorizawa

[19:35] Crowd

They took back the second set!

[19:42] Tsuk

It was just one block.

[19:44] Tsuk

It was just one point out of 25.

[19:48] Tsuk

This is just a club.

[19:52] (Flashback) Boku

But once that moment arrives for you,

[19:56] Boku

*that's the moment you'll
be hooked on volleyball.*

[19:59] Tsuk

All right!

[20:12] Both

Tsukishima!

[20:15] Tsuk

Ow!

[20:16] Kage

Ushiwaka's spike just now...

[20:17] Tana

Tsukishima, are you seriously Tsukishima?
Did you seriously just seriously?

[20:19] Kage

*There wasn't a moment to spare
in his run or his jump.*

[20:21] Kage

*But the toss was probably a bit
close to the net and low...*

[20:27] Kage

Tsukishima didn't let that escape him.

[20:30] Kage

Or...

[20:32] Kage

Was he waiting for that?

[20:35] Suga

Sorry for saying something
like we could still fight,

[20:37] ---

even if we can't stop him with our blocks.

[20:39] Yama

Huh?

[20:40] Suga

You were making a weird
face back then, Yamaguchi.

[20:44] Yama

Huh?!

[20:45] Yama

No, I was also thinking that Tsukki
was definitely doing his part.

[20:50] Yama

Despite how he looks,
Tsukki hates losing,

[20:54] Yama

so I figured he would probably do something.

[20:57] Sawa

Tsukishima, nice block!

[20:59] Azu

Great job stopping that!

[21:01] Tsuk

I'm sure there were other blockers
before that were at my level,

[21:05] Tsuk

but I think that Nishinoya-san's receives

[21:08] Tsuk

and that weirdo duo's attack
that completely ignores their blocks

[21:11] Tsuk

added pressure to their setter.

[21:16] Azu

You were thinking about all that?

[21:18] Sawa

Scary... Tsukishima, you're scary.

[21:22] Ak

I think that Kei might have been
waiting this whole time for the timing

[21:25] ---

of Shiratorizawa's tosses to skew.

[21:29] Sae

I can't believe he thought that far ahead.

[21:32] Yachi

Tsukishima-kun is smart,

[21:35] Yachi

so I believe that he's always

[21:37] ---

thinking about volleyball,
as well as other things...

[21:40] Aki

I'm sure he's pretty obstinate.
Sorry about that.

[21:43] Yah

Oh, no...

[21:45] Yach

It's just that at that moment,

[21:48] ---

I think the only thing on Tsukishima-kun's
mind was stopping that block.

[21:53] Yachi

Just purely...

[21:56] Yachi

Like he was solving a
difficult test question.

[22:01] Aki

Yeah.

[22:03] Hina

Tsukishima!

[22:07] Hina

That one point was worth 100 points!

SIGN If you're a
middle blocker,

SIGN you try it, too

[22:14] Tsuk

Thanks.

[22:19] Hina

What?!

[22:21] Tana

Calm down, Hinata!

[22:22] Tana

I'm sure he meant it as,
"If you're a middle blocker, you try it, too,"

[22:25] ---

but calm down!

[22:27] Tsuk

Please stop making such a fuss.

[22:32] Tsuk

That was just a point.

[22:34] Tsuk

The game's just getting started.

[22:38] All

Yeah!

[24:12] Sae

Tsukki finally stopped Ushiwaka!

[24:14] Bro

Kei usually doesn't show

his emotions and is blunt,

[24:17] Bro

but he actually works really hard,
is kind, and is a really good boy.

[24:21] Sae

Who are you, his mother?!

[24:23] Who

Next time on *Haikyuu!!*:

"Individual VS Numbers."

SIGN Episode 05: Individual VS Numbers

Revision #1

Created 2024-01-22 03:45:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 03:45:59 UTC by whimsee